

P. SERJOT  
 cours de linguistique du russe  
 2ème année

## LES VERBES PRONOMINAUX

### (ВОЗВРАТНЫЕ ГЛАГОЛЫ)

#### I/ Notions de valence et d'actants

bibliog.:

L. TESNIERE: *Eléments de syntaxe structurale*, Paris, Klincksieck, 1976  
 (1ère éd. 1959), p. 238-282.

Notre étude de la langue ne sera pas une approche morphologiste (qui pose que ne relèvent de la linguistique que les faits saisissables sous une forme matérielle, donc extérieure), mais s'intéressera à ce qu'on *ne voit pas*, c'est à dire à l'organisation intérieure, ou profonde, de la langue.

Pour en rendre compte on construit des hypothèses, ou *modèles*. Ceci explique les flottements terminologiques: les faits n'étant pas donnés directement à l'observation, on doit naviguer "dans le brouillard", construire des représentations abstraites d'un objet qui échappe toujours à l'observation immédiate. C'est ainsi qu'il existe des théories différentes pour rendre compte des mêmes phénomènes. Ceci n'implique pas que ces théories soient toutes fausses sauf une, mais que les théories doivent être jugées en fonction de leurs points de vue, de leurs méthodes, et des buts qu'elles poursuivent.

Selon Tesnière chaque phrase de chaque langue représente un "petit drame" joué par un certain nombre d'acteurs.

De même qu'une pièce de théâtre comporte un certain nombre de rôles, qui, pour chaque représentation, peuvent être tenus par des acteurs différents, de même à un certain procès (disons, pour simplifier, une action ou un état) peuvent participer des noms différents, mais qui auront dans tous les cas un même rôle dans la phrase par rapport à son centre: le verbe (dans les langues indo-européennes).

Attention: pour Tesnière "les actants sont les personnes ou les choses qui participent à un degré quelconque à un procès". Mais c'est là donner une description de la réalité extra-linguistique, et non de la langue.

Nous nous intéresserons non pas aux situations décrites, mais à la façon de les décrire, dans la mesure où l'on ne peut connaître la réalité que par l'intermédiaire de la langue. Il y a plusieurs façons de dire (à peu près) la même chose.

Ex:

1) *Le maître enseigne la grammaire aux élèves.*

2) *Le maître initie les élèves à la grammaire.*

Bien qu'avec des nuances dans la façon dont est représentée l'action (inchoative dans le 2e ex.), on a bien là une même situation extra-linguistique, à laquelle correspondent deux organisations différentes de phrases, en fonction de la "construction" contraignante de chaque verbe.



Remarque:

Chaque verbe a un schéma déterminé de construction de ses compléments. Parfois un même verbe peut avoir plusieurs constructions.

Ex:

1) *Il tartine son pain avec de la confiture.*

2) *Il tartine de la confiture sur son pain.*



Remarque:

Une même notion peut être rendue par des verbes de construction différente selon les langues.

Ex:

1) Fr. : *Le maître enseigne la grammaire **aux** élèves.* [Acc / Dat]

2) Ru. : *Учитель учит учеников грамматике.* [Dat / Acc]

3) Lat. : *Magister docet pueros grammaticam.* [Acc / Acc]

4) Pol. : *Nauczyciel uczy uczniów gramatyki* [Acc / Gén]

5) Bulg. : *Учителят учи учениците **на** граматика* [Complément direct / indirect]

Le nombre d'actants que peut comporter un verbe est sa **valence**.

Le nombre de places de compléments que peut comporter un verbe est sa **construction**.

Les deux notions ne sont pas équivalentes.

Ex: en français *il pleut* est un verbe sans actant (rien ni personne n'est **agent** de cette action), mais c'est un verbe avec **un** complément obligatoire: le **sujet**.



Définitions:

- le sujet n'est pas "celui qui fait l'action" (définition sémantique, inadéquate, cf. *la souris est mangée par le chat*), mais le mot ou groupe de mots régissant le verbe. C'est un des compléments du verbe.

- le complément d'objet (direct ou indirect) et le complément d'objet second sont des mots ou groupes de mots régis par le verbe.

En français, si un verbe ne peut avoir qu'un complément, celui-ci est obligatoirement le sujet (il n'existe pas de verbe français qui admettrait un complément d'objet et qui n'aurait pas de place de sujet). La situation est très différente en russe (constructions dites "impersonnelles").



On distingue ainsi:

- Verbes sans actant

lat. *pluit*

fr: *il pleut*

N.B. En français la **place** de sujet doit toujours être occupée, même par un élément sémantiquement vide: *il*.

- Verbes à un actant (ou «à une place»)

*Filochard tombe.*

*Filochard et Ribouldingue tombent.*

Attention: il n'y a ici qu'**un** sujet, représenté par le groupe nominal (ou **syntagme nominal**) *Filochard et Ribouldingue*, lui-même composé de deux noms.

- Verbes à deux actants («à deux places»)

*Filochard frappe Ribouldingue.* (transitif direct)

*Filochard pense à Ribouldingue.* (transitif indirect)

- Verbes à trois actants («à trois places»)

*Filochard donne le livre à Croquignol.*



Remarque: la présence ou l'absence de préposition devant un complément ne livre aucune information sur le rang de ce complément.

cf.

*Fil. écrit à Rib.* (COS)

*Fil. pense à Rib.* (COI)

*Fil. parle à Rib.* (COS)



Remarque: il n'est nullement nécessaire que les places de compléments d'un verbe soient toutes pourvues. Certaines places peuvent rester inemployées, ou **libres**:

-> verbe à deux actants:

*Filochard mange [Ø]*

-> verbe à 3 actants:

*Croquignol écrit une lettre [à Ø]*

*Filochard écrit [Ø] à Ribouldingue.*

*Croquignol parle [de Ø] à Filochard*

*Croquignol parle de Ribouldingue [à Ø]*

## II/ Définition des verbes pronominaux

**A)** Un verbe pronominal est un verbe qui comporte un élément pronominal coréférent au sujet (= ils désignent un même élément de la réalité).

Ex:

*Ribouldingue se regarde dans le miroir.*

Cet élément pronominal (ou pronom réfléchi) est une **anaphore** du sujet (il renvoie anaphoriquement au sujet).

Il ne peut donc **jamais** être sujet, mais toujours complément d'objet (premier ou second).

Pour la même raison dans les langues à cas (ex. en russe) le pronom réfléchi n'existe pas au nominatif.

En français le pronom réfléchi *se* peut occuper des places de compléments différentes:

*Filochard se regarde dans le miroir* (COD)

*Filochard se demande s'il acceptera* (COS)

*Les jours se* (COD) *suivent mais ne se* (COI) *ressemblent pas*

On peut le vérifier dans les règles d'accord du participe passé:

1-a) *Elles se sont rappellées le lendemain matin* (COD)

1-b) *Elles se sont rappelé leur jeunesse* (COS)

2-a) *Elle s'est proposée comme accompagnatrice* (COD)

2-b) *Elle s'est proposé une petite promenade.* (COS)

3-a) *Il se sont disputés toute la soirée* (COD)

3-b) *Ils se sont disputé le pouvoir à Kaboul* (COS)

## **B) Marques du réfléchi**

- Dans certaines langues la marque du réfléchi se **combine** avec celle de personne. Ex: en anglais on trouve une série complète d'oppositions entre le pronom complément réfléchi et le pronom complément non réfléchi:

*me / myself*

*you / yourself*

...

*them / themselves*

-Dans d'autres langues la différence ne se fait qu'à la 3e personne.

Ex: en français

<i>me</i>	<i>nous</i>
<i>te</i>	<i>vous</i>
<i>il / se</i>	<i>ils / se</i>
<i>elle / se</i>	<i>elles / se</i>

- la notion de réfléchi en elle-même est indépendante de celle de la personne (puisque ce n'est que l'expression anaphorique du sujet, quelle que soit la personne à laquelle celui-ci est exprimé).

Le pronom réfléchi peut donc ne comporter aucune distinction de personne: cf. en russe: -ся.

Attention: en russe le pronom réfléchi -ся est **toujours** COD, à la différence du français (*Elle se rappelle sa jeunesse*) et d'autres langues slaves (tchèque: *Bráti si něco / Bráti se o koho*). Il s'ensuit qu'un verbe pronominal en russe ne peut **jamais** (du moins dans la langue normative) avoir de complément direct (= à l'accusatif), puisque c'est le pronom -sá qui occupe déjà cette place (pas de double accusatif en russe, ≠ en latin).

S'il y a coréférence du sujet et du COS, on emploie le réfléchi *себе* séparé du verbe:

- окрoвáвить себе рýки [‘se couvrir les mains de sang’]
- поставíть себе целью [‘se donner pour but de...’]

### C) Définition morphologique

Il s'agit de verbes dans lesquels la forme proprement verbale est suivie du morphème -ся (variante -сь).

En russe, contrairement à d'autres langues slaves (tchèque: *Já se nechci koupat / Nechci se koupat* [Je ne veux pas **me** baigner]), la place de ce morphème est fixe: la dernière dans la suite des morphèmes.

Au niveau oral ce morphème entre dans l'unité accentuelle du verbe:

- il n'est jamais lui-même accentué
- il est "collé" à l'unité accentuelle (c'est un **enclitique**).

Au niveau écrit, il est toujours lié directement à la forme proprement verbale.

N.B. en français *se* est un proclitique: *il se lave*.

Exception à l'impératif: *lave-toi* (≠ ne **te** lave pas)

### D) Rappel historique

-ся continue la forme atone, enclitique, de l'ancien accusatif du pronom réfléchi **-СІА** (VS: **-СА**), dont la forme tonique était **СЕБЕ**. Une autre forme enclitique du réfléchi, celle du datif **СИ** était employée avec quelques verbes se construisant avec le datif:

**ПОЖАЛИТИ СИ** (se plaindre)

**СЪЖАЛИТИ СИ** (s'affliger)

**СЪТЪЖИТИ СИ** (s'affliger)

**ОТАЖЪЧАВАТИ СИ** (s'alourdir)

En VS comme en VR la place de l'enclitique réfléchi n'était pas fixe.

Ex: **КОПАГА ПОДЪ ДРОУГОМЪ ГАМОУ САМЪ СІА В**

## **НЮ ВЪВАЛИТЪ**

Elle se fige en russe définitivement au XVIIème siècle. Entre temps la forme **СИ** avait disparu, remplacée par **-СІА** (puis **-ся**; la forme **-съ** s'explique par la chute des voyelles finales atones dans le passage du VR à la langue moderne).

### **III/ Modalités d'emploi du morphème -ся / -съ**

Il se présente sous deux formes:

code écrit: **-ся / -съ**

transcription morpho-phonologique: {s'a}, {s'}

#### **A) Répartition de ces deux formes**

- {s'a} est employé lorsque la forme verbale se termine par une consonne:

мóешься	{mójoš-s'a}
мóется	{mójot-s'a}
мóемся	{mójom-s'a}
мóйся	{mój-s'a}
мь́лсья	{míl-s'a}

- {s'} est employé lorsque la forme verbale se termine par une voyelle:

мóюсь	{móju-s'}
мóетесь	{mójot'e-s'}
мóйтесь	{mójt'e-s'}
мь́лась	{míla-s'}

Exception importante:

Pour les **participes actifs** (= les seuls possibles pour les verbes pronominaux) on a **-ся** dans tous les cas, même si la terminaison casuelle se termine par une voyelle:

мóющийся, мóющегося, мóющемуся, ..., мóющаяся.

#### **B) Prononciation**

Le phonème /s'/ se réalise [s] dans des cas particuliers. Ceci se produit après consonne au présent:

2ps несёшься [n'ʔs'óšsə]

3ps несётся [n'ʔs'ósə]

3pp несётся [n'ʔs'úsə]

A la 1<sup>pp</sup> les deux possibilités existent:  
несёмся [n'ís'ómsə] / [n'ís'óms'ɪ]

Passé masculin: prononciation dure ou molle:  
собирался [səb'íralsə] / [səb'írals'ɪ]  
нёсся [n'óssə] / [n'óss'ɪ]

Impératif derrière chuintante: prononciation dure (mais [s'] est possible):  
утéшься [ūt'éšsə]

Infinitif: dur  
браться [brát'sə]  
Infinitif en -чь: la prononciation dure est possible:  
увлечься [ʊvl'éč'sə]

 **A retenir : -тся et -ться = [сə]**

### C) Accentuation au passé

Cas particulier: celui des verbes qui normalement ont l'accent sur la désinence du féminin.

Ex: взять, взял, взяло, взяли, взяла

Lorsque ce verbe devient pronominal, l'accent passe sur le morphème pronominal au neutre et au pluriel (au masculin : prononciation vieillie) :

взялсь<sup>1</sup>, взялось, взялись, взялась

Pour les verbes à double aspect, cette différenciation est généralement rapportée à une différence d'aspect:

**IPF** роди́лся, роди́лась, роди́лось, роди́лись

**PF** роди́лся, родила́сь, родило́сь, родили́сь

## IV/ Les différentes catégories de verbes pronominaux en russe

### A) Les pronominaux réfléchis

Le problème est de déterminer le type de coréférence entre le sujet et le complément d'objet exprimé par le pronom réfléchi -ся.

Le pronom réfléchi est, par définition, coréférentiel au sujet: le procès trouve donc également son but dans le sujet grammatical, qui est aussi le patient.

Dans

*Filochard se lave*

<sup>1</sup> [Si un mot est écrit avec deux accents, cela signifie que les deux prononciations sont possibles]

Filochard, référent commun à *Filochard* et à *se*, est donc simultanément l'origine et le but du procès de *laver*.

Cependant la coréférence peut prendre des aspects différents, selon des variables telles que le nombre grammatical et le sens du sujet, le sens du verbe et la structure de la phrase.

**A-1/ Sens réflexif** (comme en français avec *se*)  
verbe simple transitif + -ся.

Ех:

Мать умывáет ребѐнка → ребѐнок умывáется

[‘La mère lave son enfant → L'enfant se lave’]

cf. овева́ться [‘s’habiller’], обувáться [‘se chausser’], пúдриться [‘se poudrer’]

Он смóтрится в зѐрзало [‘Il se regarde dans le miroir’]

Нарóд защищáется [‘Le peuple se défend’]

Сестра причѐсывáется [‘Ma sœur se coiffe’]

- Remarque: s'il y a bien coréférence du sujet et du réfléchi, ce dernier peut n'être pas un véritable but du procès, la relation de l'action à l'objet peut être affaiblie au point d'être extrêmement ténue. Dans ce cas l'adjonction de -ся à un verbe transitif sert à le transformer en verbe **intransitif**, et non en verbe à sens réflexif, exactement comme en français, où leurs équivalents sont tous soit pronominaux soit intransitifs :

беспоко́иться (‘s’inquiéter’), верну́ться (‘revenir’), веселíться, возвратíться (‘revenir’), задержáться (‘être retenu, prendre du retard’), занимáться (‘s’occuper’), интересова́ться (‘s’intéresser’), купа́ться (‘se baigner’), наклонíться (‘s’incliner’), обра́доваться (‘se réjouir’), обуржуа́зиться (‘s’embourgeoiser’), остано́виться (‘s’arrêter’), переселíться (‘émigrer’; ‘déménager’), поднимáться (‘monter’), сердíться (‘se fâcher’), удивлѐться (‘s’étonner’), успоко́иться (‘se calmer’)...

- Cf. en particulier la série des verbes de phase (= indiquant un moment, ou une «phase» d'un processus):

начина́ться, конча́ться, продолжáться, изменѐяться...

Ils correspondent aux verbes transitifs: начина́ть, конча́ть, продолжáть, изменѐть...

cf. en français: le rapport entre le factitif «faire exploser» et l'intransitif «exploser» est le même qu'en russe entre le transitif взорва́ть et le pronominal (intransitif) взорва́ться :

Бóмба взорвала́сь (‘la bombe a explosé’)

Террорíст взорва́л бóмбу (‘le terroriste a fait exploser une/la bombe’)

Dans la langue actuelle on constate la création de verbes réfléchis à valeur renforcée par l'addition du préfixe само-:

самоуничтожáться (‘s’autodétruire’), самоустранѐяться



### A-2/ Sens réciproque

Sujet au pluriel ou dédoublement en plusieurs syntagmes nominaux. Chacun des référents ainsi désignés fonctionne simultanément comme origine et comme but du procès:

Вáня целúет Мáшу + Мáша целúет Вáню → Вáня и Мáша целúются.

Certains verbes correspondent à un verbe simple (non pronominal) de même sens:

целовáть ('embrasser qn') → целовáться ('s'embrasser l'un l'autre')

встречáть ('rencontrer qn') → встречáться ('se rencontrer l'un l'autre')

обнимáть ('prendre qn dans ses bras') → обнимáться ('se prendre dans les bras l'un de l'autre', 'se donner l'accolade'): *Мы встретились и братски обнялись.*

бить → б́иться

бран́ить → бран́иться (Стариќи всё бран́ятся)

D'autres correspondent à un verbe pronominal d'emploi intransitif:

Знако́миться (с кем-л.) → знако́миться

*A познако́мился с B + B познако́мился с A → Они познако́мились.*

объединя́ться (с кем-л.); дра́ться (с кем-л.); сража́ться (с кем-л.)

Ces verbes correspondent à l'emploi du transitif avec la locution pronominale réciproque: обнимáться = обнимáть друг дру́га.

Le recours à друг дру́га est nécessaire quand le verbe pronominal est employé avec une autre valeur:

Они уважа́ют друг дру́га (*'ils se respectent mutuellement'*)

à cause de la valeur passive de

Они уважа́ются (все́ми) (*'ils sont respectés de tous'*).

De même on doit employer la forme avec друг друг(a) pour traduire un verbe français pronominal où «se» est COS:

*Ils se sont souhaité bon voyage*

-> Они пожела́ли друг дру́гу счастли́вого пу́ти

*Ils se racontaient leurs voyages*

-> Они рассказа́ли друг дру́гу о сво́их путеше́ствиях.

ou pour traduire un verbe pronominal français où «se» est COD par un verbe transitif indirect:

*Ils s'aidaient*

Они помога́ли друг дру́гу.

Certains verbes n'admettent que la forme avec друг дру́га:

Они лю́бят друг дру́га.

La valeur «réciproque» de tels verbes pronominaux tend à ce point à s'estomper que souvent l'idée de réciprocité est renforcée par l'emploi

- d'un complément:

Я встрети́лся с ним. [*'Je l'ai rencontré (par hasard)'*]

Он поцелова́лся с ней. [*'Il l'a embrassée'*]

Они договорились между собой. ['Ils se sont mis d'accord']  
 Она с ним помирилась [Elle s'est réconciliée avec lui']  
 Он судится с братом за дом ['Il est en procès avec son frère pour la maison']

- de préfixes:

переругиваться ['échanger des injures']; перекликаться ['se héler réciproquement']; взаимоуничтожаться ['s'anéantir les uns les autres'; 's'entredétruire']

## B) Les pronominaux passifs

Dans

*La porte se ferma avec fracas*

le SN sujet ne peut être tenu comme **agent** du procès. Il en est en revanche le **patient**. Cet emploi se distingue donc des emplois réflexifs où le sujet grammatical est à la fois agent et patient du procès.

La tournure passive avec -ся est toujours la transformation d'une tournure active correspondante.

Schéma:

**Actif:** N<sub>1</sub><sup>n</sup> - Vt - N<sub>2</sub><sup>a</sup>

sujet                    objet

рабочие строят дом

**Passif:** N<sub>2</sub><sup>n</sup> - V-ся - N<sub>1</sub><sup>i</sup>

sujet                    compl. d'agent

дом строится рабочими

N.B. Cette tournure est impossible en français :

Les ouvriers construisent une maison

-> \* Une maison *se construit* par les ouvriers

Ex:

Студенты обсуждают доклад → Доклад обсуждается студентами.



Cette transformation doit obéir à quatre conditions:

- 1) Elle n'est possible qu'à la 3e personne (très rares exceptions)
- 2) Le verbe actif est transitif direct (= compl. d'objet à l'accusatif)
- 3) Le verbe actif est IPF (= action durative ou fréquentative)
- 4) Le sujet est inanimé

Si le sujet est animé, les mêmes verbes pronominaux acquièrent un sens intransitif ou réflexif, mais pas passif.

Ex:

- Все кнѳги *возвращаются* в центральную библиотеку (= passif : ‘Tous les livres doivent être rendus à la bibliothèque centrale’)
- Путешественники *возвращаются* из-за границы (= intransitif : ‘Les voyageurs rentrent de l’étranger’)
- Посуда *моется* братом (= passif : ‘La vaisselle est lavée par mon frère’]
- Брат всегда *моется* холодной водой (= réflexif : ‘Mon frère se lave toujours à l’eau froide’]

Avec un sujet animé on utilise souvent en russe une construction **active** avec ordre des mots: O-V-S:

Мальчика моет мама. [Le petit garçon est lavé par sa mère’]

Pour des actions **non physiques**, un très petit nombre de verbes peut être utilisé avec un sens passif avec un sujet animé:

Он *считается* всеми щедрым человеком. [‘Il est considéré par tout le monde comme un homme généreux’]

Люди *именяются* событиями. [‘Les gens sont changés par les événements’]

- En russe on emploie rarement un sujet inanimé. La tournure passive pronominale est préférée:

Утёсы *омываются* морем. [‘Les rochers sont baignés par la mer’]

de préférence à

\*Море *омывает* утёсы.

- Le passif (pronominal ou participial) permet d’éviter l’expression de l’agent:

Дом *будет краситься* каждый год. [‘On repeindra la maison chaque année’ / ‘La maison sera repeinte chaque année’]




Lorsqu’il s’agit d’un verbe PF, la tournure passive est obtenue à l’aide d’un participe passé passif.

Ex:

**Actif:** Рабочие *построили* (построят) дом. [La ouvriers ont construit (construiront) la maison]

**Passif:** Дом *был* (будет) *построен* рабочими. [La maison a été (sera) construite par les ouvriers]

(cf. le cours sur le passif)


 Il en va de même en français:

le passif avec auxiliaire + part. passé = aspect accompli:

*le mur est fissuré*

le passif pronominal (au présent) = aspect inaccompli:

*le mur se fissure*

 En russe le pronominal passif peut avoir un complément d'agent:


Дом стро́ится рабо́чими

En français cette construction est impossible:

\* *la maison se construit par les ouvriers*

N.B. les compléments circonstanciels de moyen introduits par *par* peuvent donner l'illusion d'un complément d'agent:

*L'éducation se fait par les familles*

 Dans de nombreux cas les verbes pronominaux à valeur passive sont **homonymes** de formes de verbes pronominaux ayant un sens non passif.

Ex:

переписываться forme passive de переписывать (“transcrire”, “recopier”)

≠ переписываться verbe pronominal lexicalisé (“être en correspondance avec qqn”)

cf.

Эта рукопись не́сколько раз переписывалась ра́зными копи́стами;  
(‘Ce manuscrit a été plusieurs fois transcrit par plusieurs copistes’)

/ Она до́лго переписывалась с ним.

(‘Elle a longtemps correspondu avec lui’)

### C) Les pronominaux lexicalisés ("reflexiva tantum")

Certains verbes s'utilisent exclusivement comme pronominaux, sans correspondant simple.

cf.: en fr.: se désister, s'évanouir, se repentir, se souvenir,...

en russe:

бо́яться (‘craindre’), сме́яться (‘rire’), нра́виться (‘plaire’), труди́ться (‘travailler’), стара́ться (‘s’efforcer’), наде́яться (‘espérer’), боро́ться (‘lutter’), случáться (‘avoir lieu’), горди́ться (‘être fier’), лени́ться (‘paresser’), сомнева́ться (‘douter’), нездорови́ться (‘être malade’), смерка́ться (‘commencer à faire nuit’), ошибáться (‘se tromper’), касáться (‘toucher’, ‘concerner’),...

Il faut ranger dans cette catégorie les verbes pronominaux formés sur un verbe non pronominal, mais qui ont perdu tout lien sémantique avec le verbe de départ:

состо́яться (‘avoir lieu’) ≠ состо́ять (se composer de)

договориться ('se mettre d'accord') ≠ договорить (aller jusqu'au bout de son propos)

проститься ('se dire adieu') ≠ простить (pardonner)

слушаться (+ Gén.: obéir) ≠ слушать (+ Acc.: écouter)

признаться (avouer) ≠ признать (reconnaître)

#### **D) Emploi absolu des verbes pronominaux (ou emploi "moyen")**

Les verbes pronominaux peuvent être employés pour décrire certaines actions qui sont des caractéristiques permanentes du sujet (ou disposition spéciale du sujet à telle action).

Il peuvent avoir un correspondant simple transitif:

Эта собака кусается 'ce chien mord' (= 'peut mordre': 'c'est un chien qui mord facilement')

роза колется 'cette rose pique', 'c'est une rose qui pique'

Эта лошадь лягается 'ce cheval rue'

Эта лошадь брыкается 'ce cheval rue'

Эта кошка царапается 'ce chat griffe'

Эта проволока гнётся 'ce fil de fer se tord (facilement)'

Эта стена недавно окрашена, и потому пачкается 'ce mur vient d'être repeint, c'est pourquoi il a tendance à se tacher'

труба дымится 'la cheminée fume' (quand on l'allume: -> 'c'est une cheminée qui fume')

мальчик дерётся 'cet enfant est (un) bagarreur'

корова бодается 'cette vache a tendance à donner des coups de cornes'

emploi générique:

крапива жжётся 'les orties, ça pique'

роза колется 'les roses, ça pique'

кошки царапаются 'les chats, ça griffe'

Ce sens de caractéristique permanente, de disposition spéciale appartient également aux verbes pronominaux de sens passif:

Эта материя не рвётся 'Ce tissu ne se déchire pas'

Эти чашки не бьются 'Ces tasses ne se cassent pas' (= 'elles sont incassables')

Это платье астёгивается спереди 'Cette robe se boutonne par devant'

Si l'action a un objet exprimé, on emploie une forme non pronominale:

Эта собака не кусает детей 'Ce chien ne mord pas les enfants'.

- Action que le sujet accomplit pour son bénéfice, dans son intérêt (valeur de «réfléchi indirect»):

Мой сосед строится за городом 'Mon voisin fait construire à la campagne'

Она пошла укладываться 'Elle est allée faire ses bagages'

Я иду прибраться 'Je vais mettre tout en ordre'

запасаться 'faire des provisions, des réserves'  
 собираться (в гости; в поход) 'faire ses préparatifs (pour aller en visite, en campagne)'

On peut rattacher à ce groupe les verbes où l'action passe par un intermédiaire:

бриться ('se raser': vb réflexif, mais aussi 'se faire raser')  
 постричься 'se faire couper les cheveux'  
 сниматься 'jouer dans un film'

### **E) Pronominaux impersonnels**

Il s'agit de verbes qui, dans des propositions impersonnelles (= sans sujet au nominatif) sont construits avec le datif du nom qui, dans la proposition personnelle, joue le rôle de sujet (l'«experiercer»).

мне хочется / я хочу́

- Ils sont formés à partir de verbes simples
- ils ont une forme neutre au passé
- sens: ils rejettent au second plan l'activité propre de la personne mise en cause (experiercer), diminuent sa part de vouloir.

Мне хочется есть 'j'ai faim' (phénomène physiologique) ≠ я хочу́ есть 'je veux manger' (acte volontaire)

(Мне) думается 'il (me) semble'; 'je suis porté à croire' (moins affirmatif que я думаю)

- phrases générales, ne se rapportent pas à une personne déterminée:  
 здесь хорошо́ рабóтается 'il fait bon travailler ici' («experiercer» universel)

живётся уютно, спётся сладко 'on vit à son aise, on dort d'un doux sommeil'

- phrases négatives: modalité de l'impossibilité (ou difficulté)  
 мне (что-то) не естся 'c'est comme si j'avais perdu l'appétit'  
 мне не спётся 'je n'arrive pas à dormir'  
 ему́ не читáлось 'il n'arrivait pas à lire' (= son attention était distraite)  
 ему́ не терпится 'il est impatient'  
 мне не рабóтается 'je n'arrive pas à travailler'  
 ей не сидётся 'elle ne tient pas en place'

### **F) Verbes pronominaux obtenus à partir d'un intransitif**

= pronominaux dans lesquels l'élément -ся, simple élément de flexion, n'a d'autre valeur que d'insister sur ce que l'action a de personnel au sujet. = «actualisation» de l'action.

Он стучит в дверь 'Il frappe à la porte' (simple constatation du fait)

Он стучится в дверь il frappe à la porte (pour qu'on lui ouvre)

Он долго стучáлся, но никто́ не открýл

Dans bien des cas la valeur sémantique des deux verbes est très voisine, sinon identique:

ДЫМ́ИТЬ - ДЫМ́ИТЬСЯ ‘faire de la fumée’  
ХВА́СТАТЬ - ХВА́СТАТЬСЯ ‘se vanter’

Un cas particulier est celui des verbes en -еть formés sur des adjectifs:  
белеть(ся), зеленеть(ся), краснеть(ся), ...

On peut considérer qu'ils sont synonymes dans le sens de ‘apparaître blanc’, mais que les verbes non pronominaux ont *en outre* le sens de ‘devenir blanc, vert, rouge, ...’.

За до́мом белела берёзовая роща ‘Derrière la maison on voyait la tache blanche d'un bois de bouleaux’

(Le verbe en -ить est transitif : бели́ть = ‘rendre blanc’)

### V/ Dérivation

Les verbes pronominaux peuvent se nominaliser. Dans ce cas il perdent la marque formelle -ся:

вмешáться → вмешáтельство  
издева́ться → издева́тельство  
учи́ться → учéние

N.B. Dans d'autres langues slaves la forme réfléchie peut se maintenir dans le nom déverbatif. Ex. en tchèque : učít *se* cizím jazykùm → učení *se* cizím jazykùm (‘apprendre les langues étrangères → l'apprentissage des langues étrangères’)

*Bibliographie*

- ARRIVE M., GADET F., GALMICHE M.: **La grammaire d'aujourd'hui**, Paris, Flammarion, 1986, p. 571 - 576.
- BORRAS F.M., CHRISTIAN R.F.: **Russian Syntax**, Oxford, Clarendon Press, 1971, § 275, 284.
- BOYER P., SPERANSKI N.: **Manuel pour l'étude de la langue russe**, Paris, Armand Colin, 1961, p. 247-249.
- GARDE P.: **Grammaire russe**, Paris, I.E.S., 1980, p. 297.
- HAVRANEK B. et al.: **Průruční mluvnice ruštiny**, Praha, Státní pedagogické nakladatelství, 1966, p. 154-158, 348.
- L'HERMITTE R.: **Eléments de grammaire générale du russe**, Documents de l'Université de Paris-IV, 1970, p. 167 - 169.



Annexe :

## La concurrence -ся / себя

Quand le verbe pronominal est déjà employé, avec une fréquence plus grande, avec une autre valeur, la forme réfléchi est obtenue par l'emploi du pronom réfléchi *себя*

Ex:

Valeur passive plus fréquente:

- Verbes actifs pronominaux: atténuation ou disparition de l'idée de personnalité
- Verbes actifs + себя: mise en valeur de l'idée de personnalité
- лишиться жизни 'se tuer (mourir accidentellement, perdre la vie, être tué')
- лишиться себя жизни 'se tuer (se suicider)'
- Он-то считает себя очень умным, а у окружающих он считается круглым дураком 'Lui, il se croit fort intelligent, mais dans son entourage il passe pour un franc imbécile'

La différence est parfois insensible:

- Я всегда сам себя брею / Я всегда сам бреюсь 'Je me rase toujours moi-même'

De même pour уважаться ('se respecter / être respecté'), обвиняться ('s'accuser / être accusé'), презираться ('se mépriser / être méprisé'), чувствовать ('se sentir / être senti'),...

Ou bien cette opposition entre caractère volontaire / involontaire peut n'être pas marquée formellement:

- Он отравился с позором ('Il s'est empoisonné de honte') / Он отравился грибами ('Il s'est empoisonné avec des champignons')

ou:

- Он отравляет себя чрезмерным курением ('Il s'empoisonne à force de trop fumer')

Valeur réciproque plus fréquente:

- Они виделись = Они видели друг друга ('Ils se voyaient' [réciproquement])

On aura donc pour le réfléchi:

- Он видел себя в зеркале ('Il se voyait dans le miroir')

La différence dans la modalité d'emploi correspond aussi à l'opposition : action volontaire / action involontaire:

- В темноте он ударился коленом об стол ('Dans l'obscurité il a heurté la table avec son genou')

• Он ударил себя ладонью по колену ('Il s'est frappé le genou avec la paume de sa main').